

*Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique*

جامعة أبو بكر بلقايد  
+ⵓⵎⵎⵉⵔⵉⵙ ⵏ ⵓⵎⵎⵉⵔⵉⵙ ⵏ ⵔⵉⵎⵔⵉⵏ  
UNIVERSITÉ DE TLEMCEM



**Faculté des Lettres et des Langues**

Département de français  
Filière de français

## Thème

**Le recours à la langue maternelle lors de l'enseignement / apprentissage  
du FLE au cycle secondaire (Cas des apprenants de la deuxième année)**

### **Mémoire de Master en Didactique du FLE**

**Présentée par :**  
BENSAID ibtissem  
GHOMARI wassila

**Sous la direction de :**  
Mme ALLAL Senia Amel

#### **Membres du jury :**

|                       |                            |              |
|-----------------------|----------------------------|--------------|
| M.me SARI Leila       | Grade – Université Tlemcen | Président(e) |
| M.me ALLAL Senia      | Grade – Université Tlemcen | Encadrant(e) |
| M.me BELKHOUDJA Linda | Grade – Université Tlemcen | Examinatrice |

**Année universitaire 2021-2022**

## Remerciements

*Au terme de ce travail on tient tout d'abord à exprimer notre profonde gratitude à notre encadrante Mme. ALLAL Senia Amel.*

*Nous tenons à remercier nos professeurs qui nous ont aidé toute au long de notre cursus universitaire.*

*Nos remerciements s'adressent aux membres du jury pour avoir accepté d'évaluer ce travail de recherche.*

## **Dédicace**

*On dédie ce modeste travail à nos très chers parents, nos familles et nos amis*

# **Introduction**

## Introduction

---

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères. Comme le suggère l'intitulé de notre mémoire, « Le recours à la langue maternelle lors de l'enseignement /apprentissage du FLE au cycle secondaire à Tlemcen ».

L'histoire des méthodologies de l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères a fait l'objet de plusieurs travaux, dont la plupart ont tenté de décrire les différentes évolutions méthodologiques que chaque siècle et chaque époque ont vues, en donnant une vision globale sur chaque méthodologie : ses avantages, ses principes, ses inconvénients et. En commençant par la méthode la plus ancienne jusqu'en arrivant à la plus récente.

D'autre part, il se semble nécessaire de définir d'abord les deux mots qui ont été répétés depuis le début : méthodologie et méthode puis de cibler leur histoire méthodologique.

Ces deux concepts méthodologiques utilisés par les spécialistes sont généralement différents sémantiquement mais cela n'empêche de trouver des points communs entre eux. Dans certains cas par exemple le concept méthode devient le para synonyme de méthodologie en précisant la manière de s'y prendre pour enseigner et apprendre.

Il s'agit d'un ensemble de processus, de compétences en classe et de stratégies qui facilitent le déroulement des cours et permettent aux élèves de suivre un apprentissage efficace et l'assimilation des différentes principes de la langue étrangère tout en appuyant sur un ensemble des principes théoriques comme : la méthode directe qui vise à enseigner la langue étrangère sans faire un recours à la langue maternelle, tout en remplaçant le principe de la traduction par la dénomination directe des objets , alors la méthode directe est une méthode qui interdit le recours à la langue maternelle dans la classe des langues étrangères .

D'autres méthodologies voire dominantes comme la méthode audio-orale, audio-visuel interdisent également son utilisation lors de l'apprentissage de la langue étrangère, tout en tentant de préconiser des démarches, et de nouvelles pratiques didactiques pour éviter le recours directe à la traduction considérée comme une source d'apprentissage.

D'après les cours aux quels nous avons assistés, ainsi qu'au stage pratique au lycée « BOUBLENZA MOHAMED » situer à Oujlida, Tlemcen, nous avons tenté de traiter ce sujet car nous remarquons que l'apprenant est influencé par sa langue maternelle et que certains apprenants et enseignants ont recours à la langue maternelle

Notre sujet porte sur le recours à la langue maternelle lors de l'enseignement/ apprentissage du FLE, le cas des apprenants de la 2 ème année lycée.

Ceci nous amène à nous poser la problématique suivante :

Le recours à la langue maternelle aide ou entrave l'enseignement/apprentissage du FLE ? Et Comment la traduction pourrait aider l'élève à mieux comprendre la langue ?

Afin de réaliser notre travail de recherche nous postulons pour les hypothèses suivantes :

## Introduction

---

- Le recours à la langue maternelle est un moyen efficace pour l'enseignement /apprentissage.
- Les enseignants recourent à la langue maternelle pour éviter les ambiguïtés.
- La traduction contribue à l'amélioration des conditions d'apprentissage du FLE et de l'enseignement en général.
- La traduction est un principe pertinent, elle joue un rôle primordial dans l'apprentissage du vocabulaire et du système grammatical de la langue étrangère.

A partir de ce travail, notre objectif principal est de vérifier au terrain l'emploi ou le non emploi de la langue maternelle dans la classe du français langue étrangère en Algérie.

En effet lors de notre première enquête qui s'est déroulée à l'établissement « BOUBLENZA MOHAMED Mohamed » à Tlemcen. , nous avons pris comme un échantillon, la classe de la 2<sup>ème</sup> année secondaire, la classe scientifique et la classe des langues étrangères.

Notre travail de recherche sera divisé en deux chapitres théorique et pratique. Le premier s'intéressera à la présentation de contact de langues en Algérie et d'autres éléments essentiels tels que : le bi-plurilinguisme, l'enseignement du français en Algérie, les types d'interférence, l'alternance codique. Et le deuxième chapitre est consacré à la phase pratique, une phase dans laquelle nous avons choisi de mener une enquête sur l'utilisation de la langue maternelle dans un cours du FLE par le biais d'une observation directe en classe et d'un questionnaire adressé aux apprenants de la 2<sup>ème</sup> année (la classe des langues étrangères, la classe scientifique).

# **Chapitre 1**

## **L'enseignement du Français en Algérie**

Le pays Algérien a connu l'existence de plusieurs langues ou variété linguistiques locales mais aussi étrangères. Elles occupent chacune une place spécifique, que ce soit au niveau local d'une région comme le berbère, le Chaouïa, ou bien à l'échelle nationale tels que l'arabe classique et l'arabe dialectal, et particulièrement la langue française.

« *Le troisième pays francophones dans le monde après la France et le Congo selon l'étude menée en 2010 par l'observatoire de la langue française. Le nombre de francophones en Algérie était alors estimé à 11.2 millions de personnes* » (article, 04/2019).

Dans ce chapitre nous définissons en premier lieu le contact de langues en Algérie ainsi que le bi-plurilinguisme en Algérie, l'enseignement du français en Algérie, et par la suite le rapport entre la LM et la LE, et nous finissons par définir le recours à la langue maternelle selon les méthodologies, la traduction et la place de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, ses avantages et ses inconvénients.

### **1. Le contact de langues en Algérie**

La notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ou d'une communauté linguistique.

L'Algérie considérée comme un pays plurilingue comprend la coexistence avec plusieurs patois citant (l'arabe standard, l'arabe dialectal, le berbère avec ses variantes (chelhi., kabyle, znaty, targui, chaoui, znagui, m'zabe ) et les langues étrangères le français et l'anglais ). L'Algérie, semble plutôt complexe vue de l'extérieur ; ou elle a connu plusieurs invasions étrangères et dont l'histoire est profondément influencée par de multiples civilisations (phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque et française).

Alors les langues qui sont en contact et en présence en Algérie sont :

#### **1.1. La langue maternelle**

La langue maternelle est la première langue apprise par l'enfant d'une manière inconsciente soit par ses parents ou bien sa famille ou la société. De sa part, VYGOTSKY (1985) ajoute que « l'apprentissage de la langue maternelle s'opère de manière inconsciente et

## **Chapitre 1 L'enseignement du français en Algérie**

---

elle est acquise par l'enfant spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement immédiat »

D'après cette définition on peut comprendre que l'enfant commence l'apprentissage de sa langue maternelle depuis son enfance à travers des essais réalisés liés directement à l'entourage social de l'enfant qui l'aide à réaliser plusieurs tâches.

« On appelle couramment langue maternelle la première langue qui s'impose à chacun. Cette expression est fortement marquée, dans la tradition occidentale, par son étymologie et par les connotations qu'elle induit. Mais, sans même parler de cas individuels, qui même en Europe deviennent de plus en plus fréquents, il existe de nombreuses sociétés dans lesquelles la langue de la mère biologique n'est pas la première à être transmise à l'enfant. » (Cuq J.P, Gruca I, 2005 , p. 90.)

### **1.1.1. L'arabe classique**

Après l'indépendance de l'Algérie la langue arabe est devenue la langue nationale et officielle pour des raisons politiques .l'Algérie a mis en place l'arabisation par le biais éducatif et administratif.

### **1.1.2. L'arabe dialectal ou Darija**

C'est la principale langue véhiculée d'Algérie. Elle est considérée comme langue maternelle de la majorité de la population algérienne, c'est la langue de la première socialisation car c'est à travers elle que se forge l'imaginaire de l'individu et son univers affectif, pour la majorité des Algériens.

R.CHIBANE affirme que : « malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson) l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation » .

### **1.1.3. Le berbère ou le tamazight**

Il est parlé par les Kabyles et les Chaoui au Nord d'Algérie. Cette langue est officiellement une langue nationale et enseigné dans les écoles des zones berbères.

## **1.2. La langue étrangère**

## Chapitre 1 L'enseignement du français en Algérie

---

Une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Il se peut faire de différentes manières, tel que la voie scolaire, par les cours, les formations, par les manuels .... Etc.

### 1.2.1. La langue française

Est une langue étrangère imposée par le colonialisme elle garde un aspect officiel en Algérie. Le français est enseigné à partir de la troisième année primaire, et en y trouve également les pratiques langagières adoptées par une certaine catégorie de population du troisième âge ayant vécu la période coloniale. Du fait du développement et la propagation de l'enseignement la langue française est devenue plus présente sur la scène linguistique algérienne. Même si de nos jours, avec les impératifs d'une politique d'arabisation, le français n'est enseigné que comme langue étrangère, il reste paradoxalement très présent dans le système scolaire, surtout universitaire.

### 1.2.2. La langue anglaise

La langue anglaise : c'est la deuxième langue en Algérie après la langue française, bien qu'elle occupe la première place dans le monde. Alors elle est présente dans le champ linguistique algérien.

## 2. Le bi-plurilinguisme en Algérie

C'est l'État d'un individu ou d'une communauté qui utilise concurremment plusieurs langues selon le type de communication; situation qui en résulte, c'est la capacité à communiquer dans deux ou plusieurs langues couramment. La personne bilingue est défini par GROSJEAN : « *la personne qui a recours à deux ou plusieurs langues dans sa vie quotidienne contrairement à une croyance bien ancrée, les bilingues ont rarement une aisance équivalente dans leurs langues: certains parlent une langue mieux que l'autre, d'autre l'une des langues dans des situations spécifiques, d'autre encore peuvent seulement lire ou écrire l'une des langues qu'ils parlent.* » (Grosjean, 1982 : VII)

« *J'estime que "toute personne qui comprend et ou parle quotidiennement et sans difficulté deux langues différentes est une personne bilingue* » GUMPERS, J- J, 1989.

## Chapitre 1 L'enseignement du français en Algérie

---

MARTINET.A à son tour, estime qu' « *Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme : (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique des deux langues en cause* » (Ed: Colin Paris, 1996 : 167)

Selon GROSJEAN.F, le concept bilingue inclut « *une personne qui se sert de deux ou plusieurs langues (ou dialectes) dans la vie de tous les jours* » (1993, p. 69–82) L'Algérie est un pays plurilingue et multiculturel, la langue est une marque d'identité cela veut dire que chaque langue véhicule un savoir et une culture qui s'applique dans la société algérienne comme l'arabe, le berbère et le français. Et SBAA R dans son article sur la culture et le plurilinguisme en Algérie montre que « *L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilingue sociale: arabe/conventionnel français/arabe algérien /tamazight . [...] les rôles et les fonctions de chaque langue dominante ou minoritaire. Dans le continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction* » (SBAA.R, 2002). En ce sens, le cercle des langues qui réagissent dans la société algérienne tel que l'arabe (dans sa forme classique et sa forme dialectal), le berbère et ces diverses variétés ainsi que le français, affirme que la situation linguistique en Algérie est une situation plurilingue très présente. Le concept de bi/plurilinguisme en Algérie paraît complexe car il englobe trois types de plurilinguisme individuel, collectif et institutionnel. « *L'Algérie est un pays trilingue, elle a la chance d'ouvrir sur le monde trois fenêtres au lieu d'une, de pouvoir s'alimenter de trois cultures au lieu d'une seule. Mais cette chance a été dès le départ confisquée* » (SBAA.R.)

### 3. L'enseignement du français en Algérie

La langue française était la langue officielle en Algérie durant la période coloniale, redevient progressivement langue étrangère à l'école après la décolonisation mais elle reste une langue d'enseignement des disciplines non linguistiques à l'université particulièrement dans les branches scientifiques.

Après l'indépendance, l'arabisation était le premier objectif de l'autorité politique algérienne sur le plan linguistique et rendre l'arabe une langue nationale et officielle de la république algérienne dans tous les domaines. De ce fait le premier président de l'Algérie

## **Chapitre 1 L'enseignement du français en Algérie**

---

Ahmed Ben Bella en 1963 a prononcé ce discours ; « Nous sommes des Arabes, des Arabes, dix millions d'Arabes [...] Il n'y a d'avenir dans ce pays que dans l'arabisme ». (Ahmed Ben Bella .1963)

Mais, au-delà de cette politique, la langue française a gardé son statut au sein de la société algérienne, le français est devenu une langue d'enseignement et on lui donne beaucoup d'importance. Chaque année les reformes se suivent en améliorant le niveau de français et en l'affiliant dans tous les domaines.

En 2003 il y a eu un changement, ils ont ajouté une année au cycle moyen et en 2006/2007 l'introduction de la langue française en troisième année primaire, nécessitent la production du manuel scolaire.

La langue française fait partie des langages fondamentaux à l'école et dans le système éducatif à savoir la langue arabe, la langue française est enseigné de trois jusqu'à cinq heures par semaine et cela commence de la troisième année primaire jusqu'à l'université.

L'usage du français s'élargit avec la parution des écoles privées, puisqu'il est considéré comme langue d'enseignement, donc il y a eu une équivalence dans la durée d'apprentissage entre la langue arabe et les langues étrangères.

En Algérie le français est considéré comme langue secondaire ou étrangère, mais il n'est pas devenu étranger à cause des valeurs qu'il reçoit de la part de l'état ou de la société algérienne.

Malgré qu'il y ait une forte présence de la politique d'arabisation, le français reste toujours présent dans le système éducatif algérien.

### **4. La nouvelle image de l'enseignement / apprentissage du FLE en Algérie**

Suite à la réforme scolaire l'enseignement/apprentissage du FLE est devenu plus diligent et plus efficace, c'est ce que le résumant les points suivants :

## **Chapitre 1 L'enseignement du français en Algérie**

---

- Le rapport enseignant-enseigné a pris un nouveau sens plus large que celui d'habitude, il est devenu un rapport plus complexe basée sur deux points très importants qui sont : l'interaction verbale de tous types et la coopération entre les deux grands acteurs de l'activité éducative. « élèves-enseignant », « élèves-élèves », après qu'elle a été une relation simple reposée sur la présentation magistrale des cours.
- L'élève n'est plus un acteur passif, qui reçoit ce que lui donne son enseignant, mais plutôt il est un apprenant actif, créateur et curieux et surtout autonome, responsable de son apprentissage, intelligent et capable de constituer son propre savoir et ses propres connaissances tout seul, en se basant sur un cheminement qui s'appuie sur : l'interaction et l'évaluation, l'observation, l'analyse....

En effet, le nouveau programme conte à prendre en considération les divers niveaux hétérogènes des apprenants, vu que la classe est un moule où il peut se mettre le tout, c'est-à-dire mettre en pratique ce que nous appelons une pédagogie différenciée. Mais ce qui se passe simultanément, préalablement les apprenants et les enseignants ont été obligés de suivre ce que nous appelons une pédagogie du modèle, qui constitue généralement à observer le texte modèle donné par l'enseignant, étudier les divers points de langues, puis rédiger un nouveau texte qui reconstitue le texte déjà étudié.

### **5. La situation de l'enseignement en Algérie « l'échec de l'enseignement du FLE en Algérie »**

L'emploi du terme «échec » pour évaluer la situation actuelle de l'enseignement du français est déterminé par le paramètre baisse de niveau qui touche la majorité des élèves et étudiants. Si l'on classe les élèves en fonction de leur niveau en français, on aurait deux grandes catégories :

Les enfants qui n'apprennent le français qu'en classe et qui, en dehors de l'école communiquent en berbère ou en arabe et n'ont personne à la maison pour les aider, Et ceux issus de famille d'intellectuels, bilingues ou francisés.

Même s'il y a des exceptions dans les deux catégories ce sont, habituellement, les apprenants de la deuxième catégorie qui s'en sortent bien en français et d'une façon générale dans toutes les disciplines enseignées. Ces enfants qu'on retrouve généralement dans les villes

## Chapitre 1 L'enseignement du français en Algérie

du nord du pays, ont grandi avec deux ou trois langues (français, berbère et arabe) et dans un milieu multiculturel. Cependant, ce type d'apprenants représente une infime minorité des enfants scolarisés.

C'est plutôt la première catégorie qui nous intéresse, dans la mesure où c'est elle qui a le plus besoin d'aide.

En effet, l'apprenant algérien souffre d'une instabilité assez remarquable à repérer sa langue maternelle, qui se crée chez lui après le passage inattendu à l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère qui est l'arabe classique « langue officielle d'enseignement », après avoir arrivé à l'école avec une ou deux langues maternelles qui sont : l'arabe et le berbère, ce qu'influence ultérieurement sur ses performances, lorsqu'il va apprendre le français.

De plus, les mauvaises images et les fausses idées sont l'une des raisons qui exprime par excellence le rejet total de nos élèves à apprendre le français ; un rejet qui remonte généralement à ce que les familles algériennes ont inculqué chez leur enfants en ce qui concerne les années tragiques de colonisation, qu'elles ont vécues .

En ce qui concerne l'apprentissage de n'importe quelle langue étrangère, la télévision est l'un des moyens qui joue un rôle primordial dans son apprentissage, c'est un privilège duquel les apprenants de la deuxième catégorie jouissent .dont certains d'eu comprennent déjà le français et certains d'autres le maîtrisent parfaitement avant de l'apprendre à l'école ( des excellents orateurs. )

Il existe d'autre raisons essentielles qui participent à cet échec, parmi lesquelles, nous pouvons citer celle du volume horaire insuffisant, dont l'enseignement des différents points de langue est systématique, celle des méthodes d'enseignement, des contenus et des programmes celle des erreurs que les manuels scolaire contiennent souvent, ce qu'obligent les enseignants à ne pas les utiliser de temps en temps. Et enfin celle d'illustrations accompagnées des textes (les illustrations qu'accompagnent les textes sont souvent téléchargées d'internet et non pas engagées par des spécialistes).

Le français peut prendre plusieurs types, dont Le statut est différent :

Il est maternel, quand il présente sa première socialisation, son appartenance et sa référence primitive, à laquelle l'apprenant fait appel lors de l'apprentissage de la langue étrangère.

## **Chapitre 1 L'enseignement du français en Algérie**

---

Il est secondaire, lorsqu'il préoccupe une place importante dans la société qui l'utilise, tandis qu'il devient étranger, lorsqu'il est plus ou moins distant géographiquement, culturellement et matériellement de nous, dont les circonstances d'apprentissage sont souvent difficiles dans le pays qu'on veut apprendre sa langue.

Quant à son enseignement en Algérie, il reste loin des changements qu'exige la nouvelle réforme scolaire de l'année 2003, dont la plupart des enseignants du français adaptent des méthodes différentes à celles, que demande cette dernière, des compétences plus ou moins distantes, à celles qu'elle exige...

Pour les enseignants, chacun rejette la responsabilité des déficiences sur l'ordre de l'enseignement antérieur. L'enseignement supérieur accuse la négligence de l'enseignement secondaire qui lui-même rejette la faute sur l'enseignement moyen lequel, à son tour, renvoie tous les blâmes d'incompétence et d'inefficacité à l'école primaire. C'est pourquoi, nous pensons que la vérité est dans la bouche de l'instituteur qui est le seul à n'avoir personne à blâmer...

### **6. Le rapport entre la LM et LE d'un point de vue didactique**

La relation entre la langue maternelle et la langue étrangère a fait le sujet de débat de certains chercheurs, dont Christiane Luc a mentionné que « *la langue maternelle est un catalogue de mots, la langue étrangère en est un second, en correspondance terme à terme avec le premier* » (Luc, 1992 :29)

Du point de vue de L. VYGOTSKI proclame que « *le développement de la langue étrangère commence par la prise de conscience de la langue et sa maîtrise volontaire et s'achève par un discours aisé et spontané.* » (Pensée et langage, La Dispute, 1997 : 374-376)

Jean-Claude Beacco dit aussi :

« *On ne peut pas vraiment parler d'approche contrastive. En fait, les enseignants mettent en place «spontanément» des activités isolées qui rapprochent la langue cible de la langue première des apprenants. Celle-ci sont de nature variée ; on les nomme contrastives, mais elles portent sur les différences ou ces ressemblances entre les deux systèmes linguistiques ces descriptions parallèles visent à faire prendre conscience aux apprenants des*

*fonctionnements différents des systèmes linguistiques. » (Bajard, E, «Langues rivales »,n°315, 2001 : 39)*

### 7. Qu'est-ce que la traduction en didactique des langues ?

Selon le dictionnaire Robert, *traduire* « *c'est faire passer d'une langue dans une autre langue en visant à l'équivalence l'énoncé original et l'énoncé obtenu* »

Pour G.Mounin, la traduction est un travail de lecture, d'interprétation et de réécriture. Le travail du traducteur consiste à décoder le sens explicite et implicite du texte et à repérer les mots exacts qui reflètent la pensée et l'intention de l'auteur puis à reproduire ou reconstruire le texte le plus fidèlement possible au style simple et clair.

Dans le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde édité sous la direction de Jean-Pierre Cuq (2003:239), on cite la définition suivante :

*[...] La traduction est une activité sémiotique complexe liée aux comportements de compréhension et d'expression par les processus de déverbalisation puis de reverbération.*

*[...] La traduction est généralement comprise comme un exercice de recherche d'équivalences entre des textes exprimés en deux langues différentes. Mais les langues n'étant pas des systèmes isomorphes, il n'est guère possible de tabler d'une langue à l'autre sur l'existence de correspondances terme à terme, c'est-à-dire sur l'existence d'une identité sémantique malgré des formes différentes.*

Il existe trois types de traduction : la traduction intralinguale ou reformulation dans la même langue, elle implique des synonymes et des antonymes et la paraphrase, etc. La traduction interlinguale ou traduction qui a lieu entre deux langues et la traduction intersémiotique ou interprétation de signes verbaux par des moyens non verbaux. Ces formes jouent un rôle primordial dans les méthodes les plus récentes et elles s'inscrivent dans les recherches sur le métalangage. Le troisième type de traduction est du ressort de l'humanité tout entière, mais quand on parle de la traduction tout court c'est la traduction interlinguale.

On peut dire que la traduction en didactique des langues n'est plus un acte de transposer dans une autre langue ou un fait de traduire un texte, un discours d'une langue dans une autre, n'est plus de réécrire un texte dans une autre langue après l'avoir lu et interprété, mais

## **Chapitre 1 L'enseignement du français en Algérie**

---

plutôt un simple recours que l'enseignant ou l'apprenant fait habituellement pour enseigner ou apprendre une langue étrangère c'est faire recours à ce qui est déjà maîtrisé pour apprendre ce qui est mal maîtrisé.

### **8. Le recours à la langue maternelle selon les méthodologies**

L'utilisation de la langue maternelle se rapporte d'une classe à un autre et d'un enseignant à un autre selon des besoins.

Les théories se démontrent à ce sujet entre ceux qui valorisent sa présence dans la classe de FLE et ceux qui la considèrent comme obstacle devant l'enseignement des langues étrangères comme CASTELLOTTI.V a confirmé :

*« Si, comme je l'ai déjà noté, les changements de langue effectifs jalonnent très régulièrement le déroulement des cours de langue étrangère, leur présence obéit à une grande diversité, d'une classe à l'autre. Ainsi, dans certaines, la communication fonctionne quasi exclusivement en langue cible alors que, dans d'autres, l'usage de la langue première ou langue de référence sera très largement toléré, voire même dans certains cas encouragé ; certains enseignants se refusent systématiquement à recourir eux-mêmes à la LI de leurs élèves tandis que d'autres en usent (et en abusent...). » (E. Paris : CLE international, 2001).*

Le recours à la langue maternelle est différent de certaines méthodes :

#### **8.1. La méthodologie traditionnelle**

Elle fut largement adoptée dans le XVIII<sup>e</sup> siècle et la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Elle s'appelle une méthodologie de traduction de la grammaire. De nombreux chercheurs considèrent que son utilisation a conduit à de nombreux développements qui ont conduit à l'émergence de nouvelles méthodologies, Aussi connu sous le nom de méthodes de grammaire et de traduction à la fin de XIX<sup>e</sup> siècle. Qui s'intéresse au rôle de la langue maternelle dans l'enseignement des langues étrangères en tant que processus de communication et d'explication.

#### **8.2. La méthodologie directe**

## **Chapitre 1 L'enseignement du français en Algérie**

---

On appelle "méthodologie directe" (désormais MD) une méthodologie d'enseignement /apprentissage, Le rôle donné à la langue maternelle est devenu absent avec l'apparition de cette méthodologie au début de XXe siècle. Elle a rompue avec la méthodologie traditionnelle par ce qu'elle considère la communication comme but principal de l'apprentissage.

Tout recours à la langue première dans une classe de langues est interdit.

### **8.3. La méthodologie audio-orale (MAO)**

Cette méthode est basée sur les théories behavioristes de B. F. Skinner qui considèrent la répétition comme moyen d'apprentissage d'une seconde langue. On insiste sur les compétences des apprenants à parler en faisant plusieurs exercices structuraux, ou des "drills," dans lesquels les phrases doit être répétées plusieurs fois. Dans ce modèle, l'enseignant sert de modèle parfait et les élèves doivent être capables d'imiter ce qu'il dit afin qu'ils soient compris par des locuteurs natifs.

Selon la méthodologie audio orale l'utilisation de la langue maternelle est considérée comme source d'interférence. Il ne peut en aucun cas apporter une amélioration à l'enseignement /apprentissage du FLE et doit être exclu de toute utilisation verbale dans une classe de FLE.

### **8.4. La méthodologie structuro globale audiovisuelle (SGAV)**

Cette méthode rejette le recours à la langue maternelle en classe de FLE et elle considère « *la prononciation est l'élément essentiel de l'enseignement d'une langue étrangère* » (Guberina, cité par Germain, pp. 164-165), on peut dire aussi que c'est une méthode d'enseignement qui base sur la communication orale en interaction au détriment de la langue écrite et privilégié une approche situationnelle.

### **8.5. Approches communicative**

Les limites de l'approche communicative restent mal définies, les besoins de l'apprenant sont considérés par rapport à ses objectifs et la langue est considérée avant tout comme un outil d'interaction sociale. Les tenants de l'approche communicative s'appuient sur une

## **Chapitre 1 L'enseignement du français en Algérie**

---

psychologie cognitive marquée par la linguistique de Chomsky, et l'apprentissage d'une seconde langue est vu comme un processus plus créatif et plus soumis à des mécanismes internes qu'à des influences externes

*« J'ai appris le français par l'approche communicative. Pour moi, c'était très bien puisque je m'intéressais à la communication en général. Je voulais être capable de converser avec des francophones dans leur langue et cette méthode m'a permis de le faire » - Amy Milberg*

*« Cette méthode m'a donné une bonne base de vocabulaire, de grammaire, et des habiletés de compréhension, qui m'ont beaucoup aidé dans l'acquisition de la langue française. Mais un des problèmes était qu'il n'y avait pas assez d'interaction entre les étudiants, ni entre les étudiants et le professeur. » -Shawn Digney.*

### **9. Les erreurs d'interférence**

Parfois on utilise des éléments d'une langue pour en parler ou en écrire une autre, ces éléments peuvent être phonétiques, lexicaux ou grammaticaux ..., c'est l'interférence de la langue source dans la langue cible, selon le dictionnaire de linguistique *«on dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B »* (BAHLOUL, Noureddine 2009 : 252 ) Et les interférences selon HARMER et BLANC sont *« des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible »* (P.MARDAGA, 1983.) . Il s'agit donc de caractéristiques spécifiques à la langue exploitées lors de la pratique d'une autre langue, qui surviennent en raison de l'incompétence ou des troubles du langage de l'interlocuteur de la langue seconde. On distingue trois types d'interférences :

#### **9.1.L'interférence phonétique**

C'est un phénomène linguistique issu d'un contact de deux langues et selon M.BLANC *« Il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout*

## Chapitre 1 L'enseignement du français en Algérie

---

*lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger » (Paris : Ellipse, 1998 :178).*

Ce type d'interférence phonologique est souvent reproduit dans la parole (prononciation) car on peut trouver dans la parole un mélange entre deux langues. Par exemple : un français qui parle l'arabe ne sera presque jamais capable de prononcer toutes les lettres arabes correctement, et donc comme le (ع), reste toujours un (A) et Le (ق) se prononce un (k).

Les interlocuteurs arabes ont aussi du mal à prononcer le français, par exemple : Une ami à moi (professeur d'arabe) m'a dit j'ai des difficultés à prononcer rapidement le « du » dans (emplois du temps) et elle se trompe par dire (di).

### 9.2. Les interférences lexicales

Ce sont des unités lexicales que les bilingues de langue étrangère utilisent correspondant à leur langue maternelle. Par exemple, les erreurs les plus célèbres ont été commises par des interlocuteurs qui ont la langue anglaise comme langue première par exemple.

Selon M.Blanc : « on parle d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue. » (Paris 1998 :179.)

Donc l'interférence est lexicale est le fait que des mots natifs sont intégrés dans des conversations purement étrangères.

Pour une bonne compréhension, nous donnerons d'autres exemples d'interférences.

| Mot en Français : | Mot en Anglais : | Source d'interférence : |
|-------------------|------------------|-------------------------|
| La personne       | Person           | Anglais                 |
| La syntaxe        | Syntax           | Anglais                 |
| L'erreur          | error            | Anglais                 |

## **Chapitre 1 L'enseignement du français en Algérie**

---

L'interférence lexicale de l'anglais vers le français, comme le mot *syntax* s'écrit sans « e » en anglais mais avec « e » en français alors les interférences sont liées aux similitudes orthographiques, et surtout lorsque les mots ont le même sens.

### **9.3. Les interférences grammaticales**

La langue a toujours des règles spécifiques et des structures syntaxiques (l'ordre, le genre....)

Dans la classe de langue, les apprenants font des erreurs grammaticales dues à une mauvaise utilisation et compréhension des règles d'une langue étrangère.

La première langue : l'arabe classique

La langue seconde : le français

Masculin : باب

La porte : féminin = » le porte = »

L'erreur commise = » l'apprenant utilise le masculin comme en arabe classique. Alors c'est l'interférence grammaticale.

## **10. Les avantages du recours à la langue maternelle**

L'apprentissage des langues se déroule dans un cadre scolaire, et cela se fait dans une salle de cours avec un enseignant et des apprenants, et le rôle de l'enseignant en classe est de transmettre les connaissances aux apprenants.

- La langue maternelle entrave l'acquisition d'une langue étrangère, elle joue aussi un rôle positif, sa place dans l'enseignement des langues étrangères est naturelle.

-L'enseignant doit faire un retour à la langue maternelle pour confirmer que l'apprenant a bien compris la leçon et tout ce qu'il veut expliquer.

-L'utilisation de la langue maternelle peut devenir peut être une aide pédagogique précieuse parce qu'elle permette la progression de l'apprentissage de la langue française.

- Le recours à la langue maternelle peut être un atout dans un milieu scolaire comme il peut aussi être un blocage et frein à l'acquisition d'une langue étrangère. « *Avant je ne pensais pas que c'était nuisible d'utiliser la langue maternelle ; mais je culpabilisais par rapport à ma structure administrative.* » C'est ce qu'elle a confirmé une enseignante citée par Matthey & Moore (1997 : 74).

### **11. les inconvénients du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE**

Les références aux langues maternelles sont généralement considérées comme essentiellement négatives car :

- Le recours des apprenants à la langue maternelle peut interrompre la communication comme ils ont toujours tendance à penser dans leur langue maternelle et veulent tout traduire pour la compréhension de la langue étrangère.

- L'utilisation de la langue maternelle peut affecter négativement les élèves et leur expression orale, ce qui les empêche à bien produire les mots et construire correctement les phrases.

- La langue maternelle est considérée comme une source négative d'interférences. L'apprenant lorsqu'il n'arrive pas à prononcer bien un phonème en langue française, il se réfère inconsciemment au phénomène le plus proche dans sa langue maternelle.

Enfin, l'utilisation ou la non utilisation de la langue maternelle est une question due à la méthodologie en classe, il y'a certains qui acceptent l'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère et ils croient qu'il faut parfois faire une traduction vers la langue maternelle pour mieux comprendre comme il y'a d'autres qui refusent tout recours à la langue maternelle à cause de l'influence négative de cette langue sur les pratiques langagières des apprenants et c'est le cas de la méthodologie actuelle.

# **Chapitre 2**

**Description de l'enquête et  
l'analyse des résultats**

Après avoir posé le cadre théorique de notre travail de recherche, et dans l'objectif de recueillir des données relatives à ce sujet « Le recours à la langue maternelle lors de l'enseignement /apprentissage du FLE. Nous allons aborder dans ce chapitre des informations concernant la préparation de cette enquête, des informations sur le terrain, le public visé, le contenu du questionnaire, et l'analyse des réponses ainsi que le déroulement de la séance et les interprétations des résultats. En fin elle est suivie d'une conclusion dont le but est de vérifier notre hypothèse sur le terrain et pour vérifier aussi nos connaissances théoriques concernant le recours à la langue maternelle en classe du FLE.

Nous avons commencé notre recherche par la problématique suivante :

- Le recours à la langue maternelle aide ou entrave l'enseignement/apprentissage du FLE ?
- Comment la traduction pourrait aider l'élève à mieux comprendre la langue étrangère ?

### **1. Description du terrain**

Notre expérimentation est effectuée au sein du lycée « BOUBLENZA MOHAMED » situé à Oujlida, Tlemcen du 17 avril au 21 avril 2022. Cet établissement a ouvert ses portes le début de l'année 2005. Il assure la scolarisation de 820 élèves de tous les niveaux, dont 485 filles et 345 garçons. Tandis que le nombre d'enseignants est 35 dont 6 enseignants de la langue française.

### **2. Description d'échantillon**

Dans cette enquête nous choisissons les classes de la deuxième année, nous avons assisté dans des cours habituels chez deux enseignants de la langue française, une classe qui contient 30 élèves et une classe qui contient 31 élèves.

### 3. Description du corpus

Pour effectuer cette recherche nous avons assisté à trois séances des cours de français (compréhension de l'écrit, expression orale et points de langue,) au niveau de deux classes de la deuxième année secondaire, nous avons remarqué le déroulement de la leçon, notre objectif est d'une part, de voir à partir des interactions observées en salle de classe séances du FLE. Et d'autre part, de détecter la présence réelle de la langue maternelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE.

### 4. Méthodologie de la recherche

Pour la réalisation de notre travail de recherche nous avons utilisé la méthode de description et d'analyse, nous nous sommes basés sur l'enquête par observation sur terrain auprès des enseignants de la langue française au niveau du lycée exactement au niveau de la deuxième année secondaire, et par le biais d'un questionnaire adressé aux apprenants afin de mettre en évidence leurs réponses et leurs points de vue qui consistent à mieux comprendre ce phénomène.

### 5. Contenu du questionnaire

Nous avons distribué notre questionnaire qui est constitué de 10 questions, 7 questions fermés et 3 questions ouvertes, Il est adressé à 61 apprenants. Nous avons tenu à leur expliquer l'intérêt de ce questionnaire pour la suite de notre travail. Pour cela, nous les avons invités à prendre tout le temps nécessaire pour répondre à nos questions.

#### 5.1. Collecte des données

1/ Le questionnaire est un moyen qui nous permettra d'interroger plusieurs personnes et aussi pour avoir des réponses à nos questions. C'est une meilleure façon de faire participer les apprenants d'une façon anonyme à notre réflexion sur le recours à la langue maternelle dans les classes du FLE.

2/ Pour Connaître le rôle de l'enseignant dans le parcours scolaire des élèves dans l'apprentissage du français.

3/ Pour s'informer sur la langue dominante, et le degré d'interaction entre les étudiants et les enseignants en langue française tout au long du parcours scolaire.

4/ Pour savoir si la traduction est un moyen qui facilite l'apprentissage chez les apprenants.

### 5.2. Résultats du dépouillement du questionnaire

Afin de saisir la méthodologie suivie dans l'analyse des résultats recueillis, nous présenterons les résultats sous forme de tableaux et diagramme, qui contiennent les pourcentages des réponses suivies d'un commentaire.

#### Questionnaire adressé aux apprenants

Je vous prie de bien vouloir nous aider à la réalisation de notre travail de recherche, qui porte comme un thème : « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement / apprentissage en classe de FLE », en répondant aux questions suivantes :

##### 1] Pour vous, la langue française est une :

a] Langue de prestige

b] Langue de littérature

c] Langue de colonisation

##### 2] Selon vous, la langue maternelle est :

a] La langue de la mère biologique

b] La langue de la société

##### 3] Pour apprendre le français, quelle est la méthode que vous préférez ?

a] La méthode traditionnelle (qui vise à enseigner la langue étrangère, tout en faisant recours à la langue maternelle.)

b] La méthode directe (qui vise à enseigner la langue étrangère, sans passer par la traduction, tout en se basant sur le principe de la dénomination directe des objets.)

c] La méthode audio-orale audio-visuelle (qui vise à enseigner la langue étrangère, tout en utilisant : des films, des enregistrements, des vidéos, des images...)



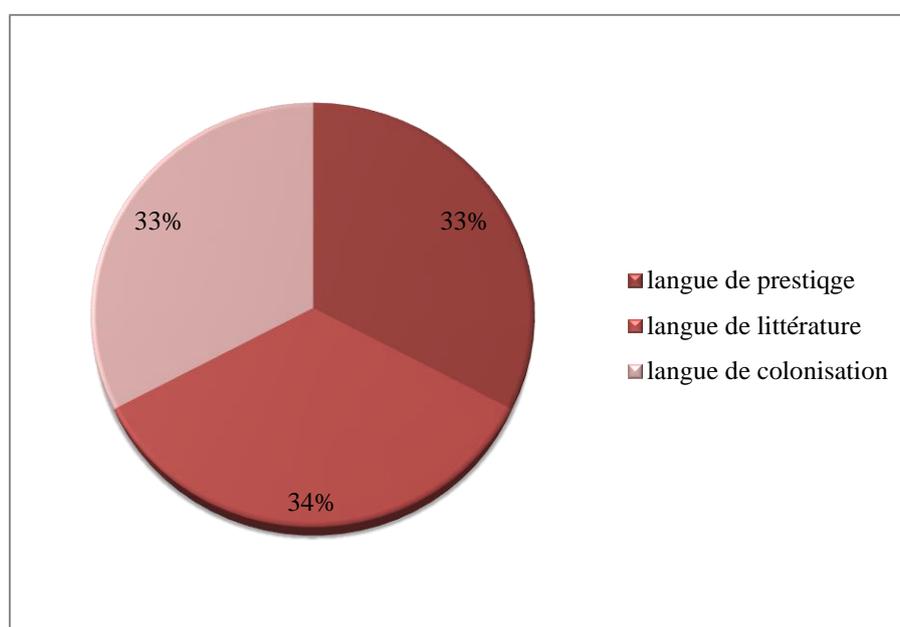
**10] Quelle définition donnez-vous à la traduction ? En quoi vous aide réellement, en classe ?**

.....  
.....  
.....  
.....

### Question 01 Qu'est-ce qu'une langue Française ?

Cette question nous a permis d'avoir une idée sur les présentations et les préjugés qui s'inculquent chez les apprenants de Tlemcen, en ce qui concerne la langue française.

Nous avons remarqué un grand changement au niveau des réponses déclarées par les apprenants.



**Qu'est-ce qu'une langue Française ?**

#### Constat

D'après le diagramme circulaire suivant, et les résultats obtenus, nous remarquons que chaque élève voit la langue française d'un point de vue différent d'autres, dont :

\*20 étudiants (32,78 %) déclarent que le français est une langue prestigieuse.

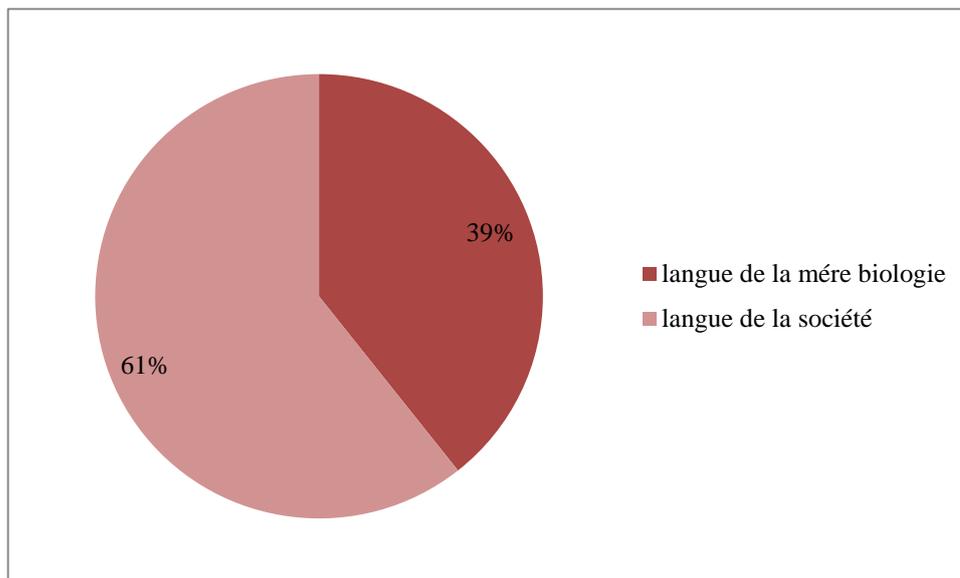
\*21 élèves (34,42 %) la considèrent comme une langue littéraire.

\*20 autres étudiants (32,78%) pensent toujours que c'est une langue de colonisation.

Par conséquent, nous confirmons que certains élèves ont un certain désir d'apprendre la langue française avec un pourcentage de (69,20%), tandis que certains d'autres (32,78 %) des élèves) refusent son apprentissage à cause des mauvaises idées qui s'inculquent chez eux concernant cette langue.

### Question 2 Qu'est-ce qu'une langue maternelle ?

Cette question nous a aidé à connaître comment nos apprenants définissent la langue maternelle.



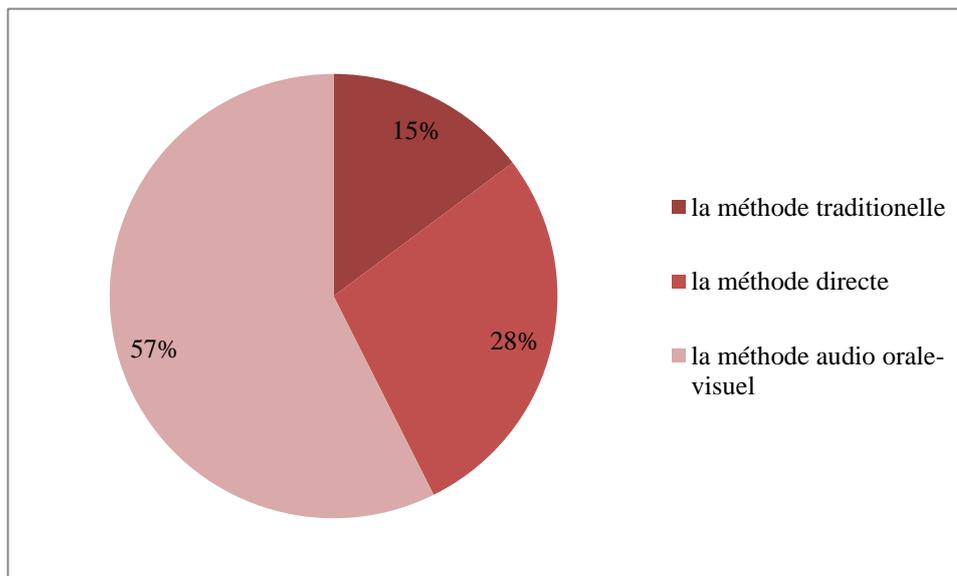
### Qu'est-ce qu'une langue maternelle ?

#### Constat

D'après le diagramme et les réponses données, nous remarquons que chaque élève a une définition différente de sa langue maternelle que les autres, dont 24 élèves (39,34%) ont affirmé que leur langue maternelle était la langue de leur mère biologique, Alors que 37 élèves (60,65 %) ont indiqué que la langue maternelle est la langue que partage la société . Ainsi, à travers ses réponses déclarées à propos de la langue maternelle, nous voyons que la majorité de nos élèves sont d'accord avec la deuxième réponse, vu que la langue française est la langue partagée par tous les membres de la société et non pas forcément la langue de la mère biologique avec un pourcentage de (60.65%)

### Question03 : quelle est la méthode que vous préférez pour apprendre le français ?

La question suivante nous a permis de connaître la méthode que préfèrent les élèves pour apprendre une langue étrangère, notamment la langue française.



**Quelle est la méthode que vous préférez pour apprendre le français ?**

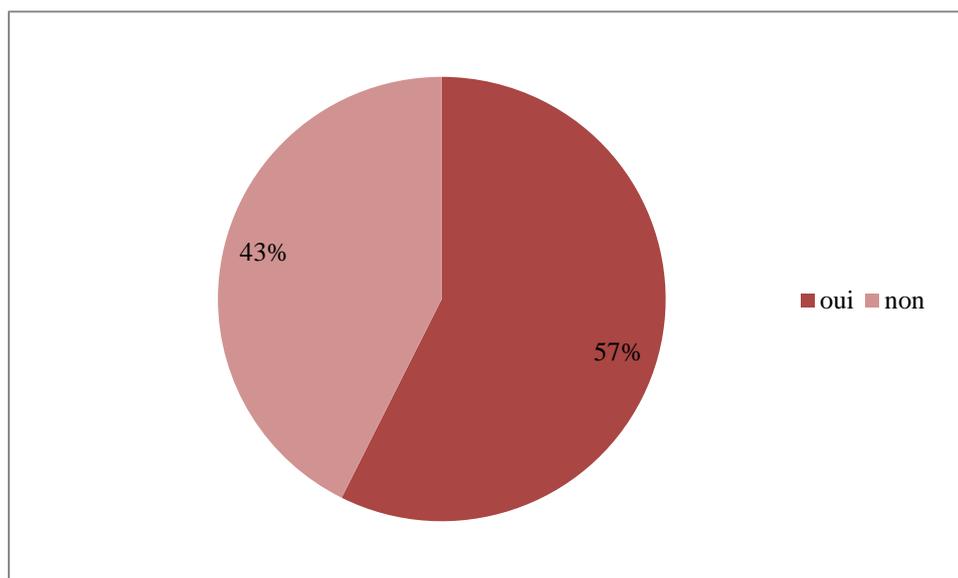
### Constat

En se basant sur ce diagramme circulaire et les résultats obtenus, on trouve que la majorité des élèves (35 élèves) ont préféré la méthode audiovisuelle, audio orale pour apprendre le français avec un pourcentage de (57,37%), tandis que 17 élèves (27,86 %) pensent que la méthode d'apprentissage la plus efficace est la méthode directe. Quant à la méthode dite traditionnelle, elle se classe la dernière, le pourcentage est (14,75% « 9 élèves »).

A partir de ces résultats, nous avons confirmé que la méthode audiovisuelle et tous ses représentants, à savoir : les chansons, les films, les images... sont le moyen le plus efficace pour vraiment aider les élèves à apprendre Français.

### Question04 : êtes-vous pour le recours à la langue maternelle en classe de langue étrangère ?

Cette question nous a permis de savoir s'ils sont pour le recours à la langue maternelle dans une classe de langue étrangère ou non.



**Etes-vous pour le recours à la langue maternelle en classe de langue étrangère ?**

### Constat

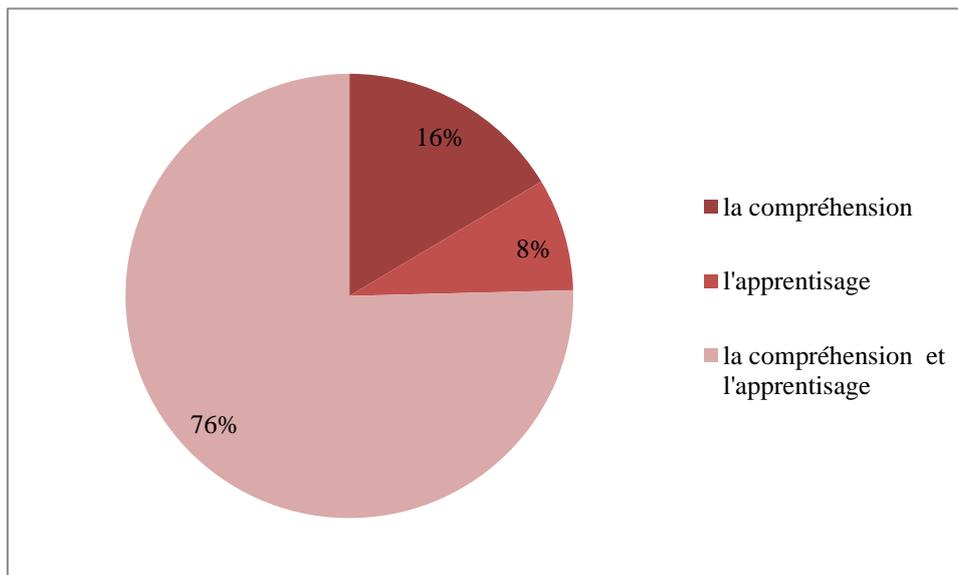
En se basant sur la représentation graphique et les réponses rapportées, nous confirmons que 35 élèves (57,37%) sont pour l'utilisation de leur langue maternelles dans un cours de langue, avec différentes raisons sont données en même temps (elle aide à comprendre, notamment dans les situations de blocage, la langue étrangère est difficile, apprendre la langue étrangère rapidement et facilement, comprendre le vocabulaire de la langue étrangère, expliquer et faciliter le cours, un manque d'informations sur la langue française...), tandis que 42,62% d'élèves (26 élèves) déclarent qu'il n'ont pas besoin de la langue maternelle pour apprendre le français, tout en justifiant leurs réponses sont les suivantes :

Pour apprendre et maîtriser une langue étrangère, il faut l'apprendre directement sans faire la traduction, la langue étrangère est différente de la langue maternelle, la réponse est en français dans les examens et les devoirs et non pas en langue maternelle; la traduction est mauvaise pour l'apprentissage d'une langue étrangère et l'emploi de la langue maternelle est l'une des principales raisons de la faible maîtrise des langues étrangères par les élèves, elle est omniprésente dans l'économie et la société algérienne, son apprentissage nous permet de s'ouvrir aux cultures des autres...).

Donc, à partir de ses statistiques, nous confirmons l'utilisation de la langue maternelle à une place considérable chez nos élèves, (57,37%).

**Question05 : À votre avis, la traduction vous facilite (la compréhension, l'apprentissage, la compréhension et l'apprentissage)**

Cette question nous a permis de comprendre à quoi vise la traduction en classe de langue.



**À votre avis, la traduction vous facilite (la compréhension, l'apprentissage, la compréhension et l'apprentissage) ?**

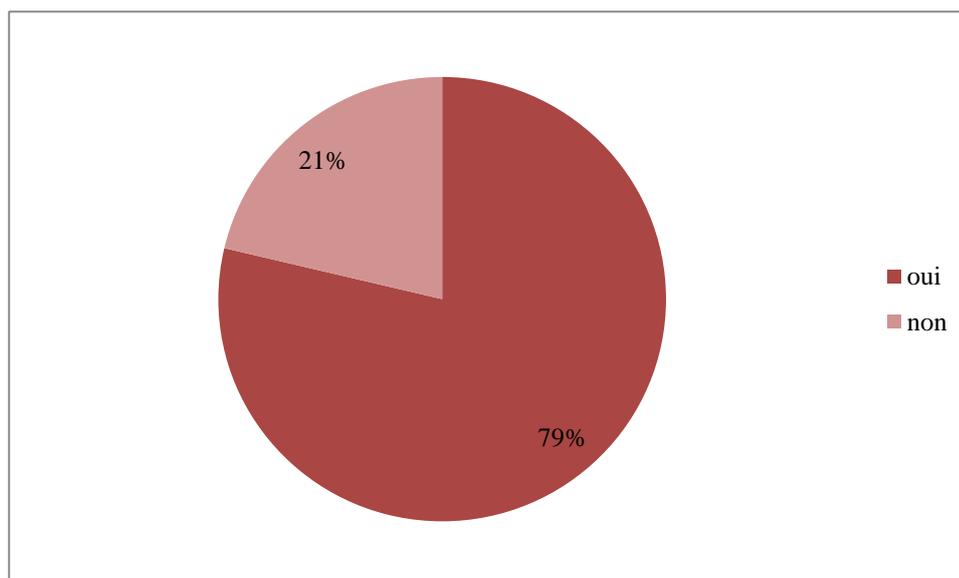
### Constat

En basant sur les résultats, nous avons remarqué quelques changements au niveau des réponses données par les élèves, dont la majorité (46 élèves) indiquant que la traduction les aide à apprendre et à comprendre la langue étrangère avec un pourcentage de (75,40%), seulement 5 élèves (8,19%) déclarent que l'utilisation de la langue maternelle leur permet d'apprendre une langue étrangère, tandis que 10 élèves disent que la traduction les aide à mieux comprendre la langue Française avec un pourcentage de (16,39%)

Après cette analyse, nous avons confirmé que l'emploi de la langue maternelle dans une classe de langue n'aide pas seulement les apprenants à comprendre la langue étrangère, mais aussi d'apprendre et d'assimiler les cours.

### Question 06 : utilisez-vous la traduction lors de la révision de votre cours ?

Cette question nous a permis de connaître si les apprenants font recours à la traduction lorsqu'ils révisent leurs cours ou non.



### Utilisez-vous la traduction lors de la révision de votre cours ?

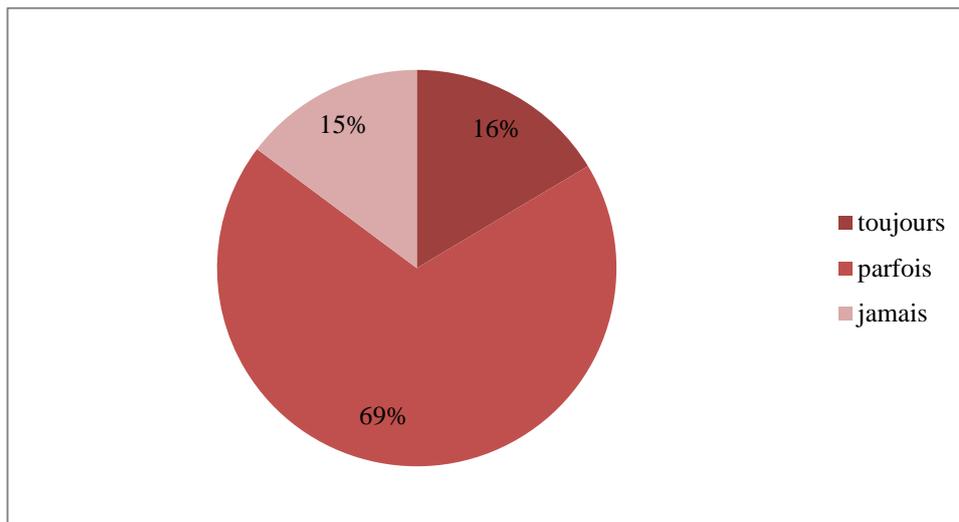
#### Constat

D'après les réponses que nous avons obtenues, nous constatons que la plupart des élèves ont répondu par oui (48 élèves), le pourcentage était (78,68%), également déclaré que cela peut les aider à comprendre des mots difficiles, des cours et avoir un vocabulaire assez riche....), alors que 13 élèves (21,31%) ont répondu par non, tout en donnant de différentes raisons (éviter de commettre dans les erreurs d'interférence, ils n'utilisent pas la traduction lors de la révision des cours car ils comprennent les cours en se présentant, la réponse est en français.....)

Cette analyse nous a confirmé que la majorité des élèves (78,68 %) ont trouvé La traduction est un moyen d'accès à la compréhension.

#### Question 07 : Au sein de la classe, vos enseignants des langues étrangères, utilisent-ils la langue maternelle pour vous expliquer les cours ?

La question suivante nous a permis de savoir quand est-ce que les enseignants font recours à la langue maternelle lorsqu'ils présentent leurs cours.



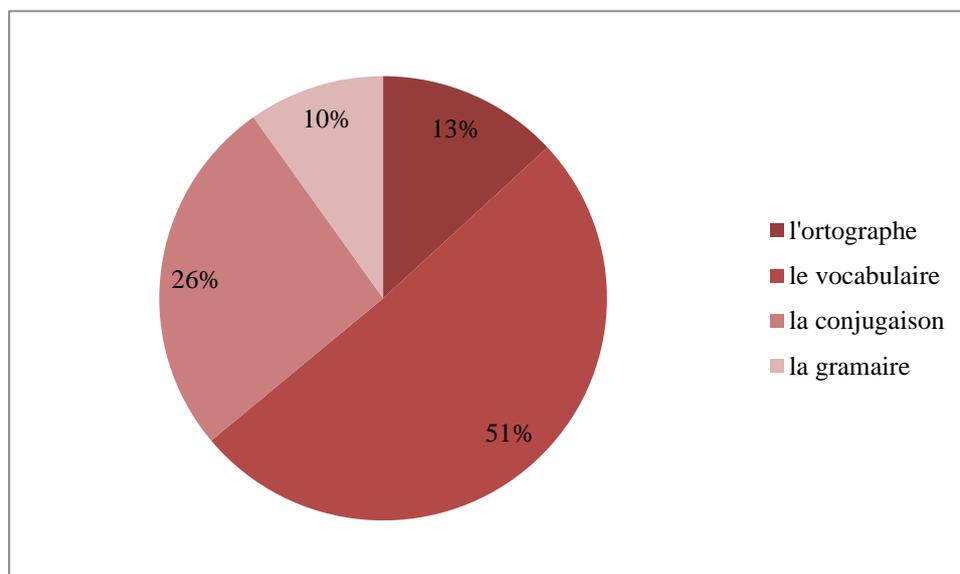
### Les enseignants utilisent-ils la langue maternelle pour vous expliquer les cours ?

#### Constat

En se basant sur le diagramme suivant les réponses déclarées, nous avons remarqué que 10 élèves (16,39%) ont déclaré que leurs professeurs utilisaient toujours la traduction pendant l'explication des cours, 42 élèves (68,85%) nous ont déclaré que leurs enseignants n'utilisent la traduction qu'occasionnellement, tandis que 9 élèves (14,75%) ont répondu par jamais. Donc, par ces déclarations, nous confirmons que la plupart des enseignants font recours à langue maternelle dans une classe de langue lorsque l'élève n'arrive pas à assimiler l'information (dans les situations d'incompréhension).

#### Question 08: La traduction au service de l'enseignement des points de langues.

La question suivante nous a permis de connaître quel est le cours le plus difficile à assimiler et que la traduction facilite sa compréhension.



### La traduction au service de l'enseignement des points de langues.

#### Constat

D'après ce diagramme et les réponses des élèves, nous constatons que ces derniers sont variés:

\* 8 élèves (13,11) ont déclaré que l'orthographe était le cours le plus difficile à assimiler, et que la traduction les aide à mieux acquérir

\*31 élèves (50,81%) voient que le lexique est le cours qu'ils ont trouvé le plus difficile à comprendre, et que la langue maternelle les aide à mieux le comprendre.

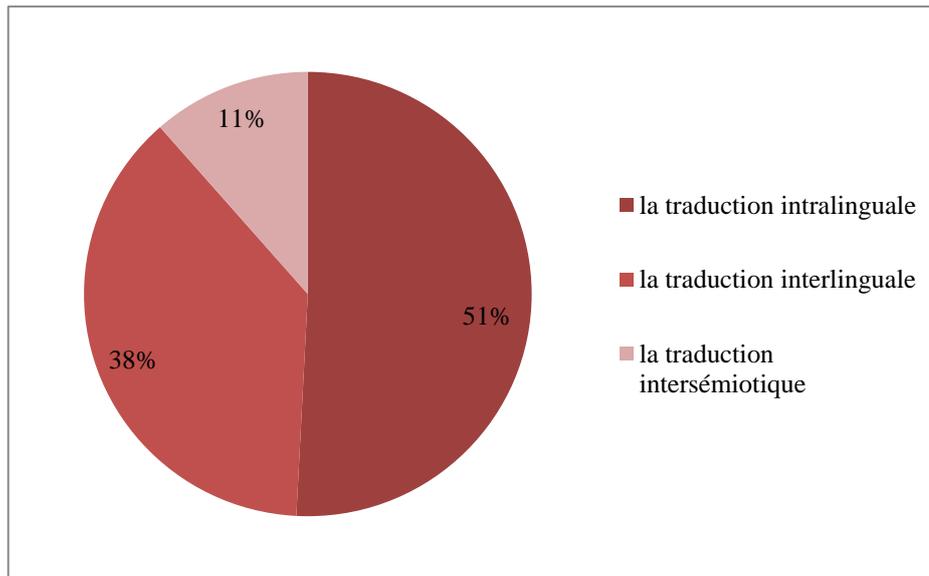
\*16 élèves (26,22%) ont trouvé que la conjugaison est la plus difficile à comprendre, dont la traduction est le meilleur moyen de les aider à comprendre.

\*6 élèves (9,83%) voient que la grammaire est le point de langue le plus difficile à comprendre.

Alors nous avons constaté que la majorité des élèves (31 étudiants) étaient d'accord Concernant la deuxième réponse (le vocabulaire ou le lexique est le cours le plus difficile à comprendre et la traduction est le moyen le plus efficace de les aider à assimiler facilement), le pourcentage est de (50,81%).

#### Question 09 : Quel est le type de la traduction que vous préférez ?

La question suivante nous a permis de connaître les types de la traduction que préfèrent tous les élèves pour apprendre le français.



### Quel est le type de la traduction que vous préférez ?

#### Constat

D'après le diagramme suivant et les statistiques qu'il contient, nous avons constaté que nos élèves ne sont pas d'accord sur le type de la traduction le plus efficace dans une classe de langue, et chacun préfère un type différent.

\* 31 élèves (50,81%) ont déclaré que leur traduction préférée est la traduction en intralinguale.

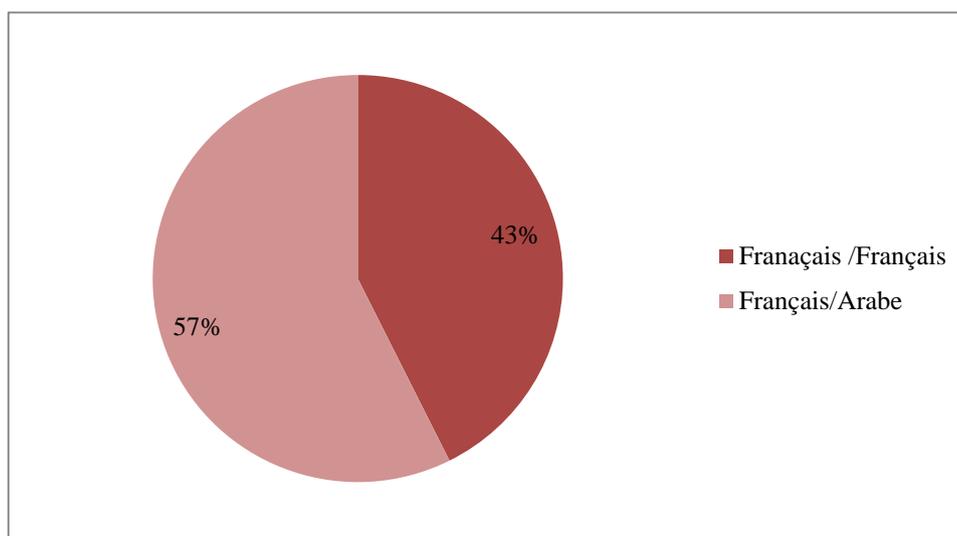
\* 23 élèves (37,70%) préfèrent le deuxième type, qui est la traduction interlinguale.

\* 7 élèves (11,47%) ont indiqué que la traduction qui se base sur les gestes et les mimiques est la traduction la plus efficace dans une classe de langue.

En basant sur ses réponses qui sont déclarées par les élèves, nous confirmons que la plupart d'entre eux (31 élèves) étaient d'accord sur la première réponse qui est la traduction intralinguale, en pourcentage de (50,81%), c'est une traduction qui consiste à reformuler dans la même langue, tout ce qui est ambigu et difficile tout en utilisant le recours à : la synonymie, l'antonymie...

### Question 10 : A quel type de dictionnaire vous référez vous ?

Cette question nous a permis de connaître quel est le type de dictionnaire le plus référencé chez les élèves.



### A quel type de dictionnaire vous référez vous ?

#### Constat

D'après le diagramme présenté et les statistiques qu'il contient, nous avons constaté que :

\* 35 apprenants sur 61 qui représentent (57.37%) utilisent un dictionnaire bilingue (Français/Arabe)

\* 26 apprenants disent qu'ils utilisent un dictionnaire (Français/Français) et aussi il y a un pourcentage de (42.62%).

En basant sur les réponses que les élèves déclarent, nous confirmons que la plupart d'entre eux utilisent souvent la langue arabe dans la traduction, donc ils sont habitués à utiliser

la langue maternelle dans leur apprentissage de la langue étrangère et c'est le facteur qui gêne cet apprentissage.

D'après les résultats obtenus, on dit que les lycéens de Tlemcen ont une vision différente envers la langue française. Certains d'entre eux la voient comme une langue de littérature, d'étude et de création, tandis que d'autres la trouvent prestigieuse et pas mal d'élèves la voient encore comme une langue de colonisation.

Quant à son apprentissage, l'apprenant préfère l'apprendre directement avec des différents fichiers audiovisuels, voire importants tels que : les vidéos, les films, les chansons, les

enregistrements....., et aussi à travers des stratégies de langue qui désigne l'ensemble des procédures langagière suivis par les enseignants pour expliquer ce qui est difficile et mal compris « l'utilisation des synonymes et des Antonymes... », Sans oublier de préciser le rôle de la langue maternelle dans l'apprentissage d'une nouvelle langue. Une langue qu'ils ne la voient pas comme une langue de mère biologie, mais plutôt une langue de société une langue que tous ses membres parlent, non plus comme une méthode d'enseignement, mais plutôt un moyen auquel, ils se réfèrent afin de mieux comprendre et assimiler les cours.

### **6. Observation de classe**

Observer une classe, c'est le fait d'assister à des séances au sein d'une classe et remarquer le déroulement de la leçon, Alors nous nous sommes déplacées au lycée BOUBLENTA MOHAMED, pour effectuer une observation de classe avec deux enseignants de la deuxième année secondaire dans deux classes à savoir la 2 LE et la 2 AS.

### 6.1 Le corpus :

|                 | <b>Classes</b> | <b>Date</b> | <b>Durée</b> | <b>Compétence disciplinaire</b> |
|-----------------|----------------|-------------|--------------|---------------------------------|
| <b>Séance 1</b> | 2 A.LE         | avril 2022  | 1h           | Compréhension de l'écrit        |
| <b>Séance 2</b> | 2 AS           | avril 2022  | 1h           | Expression orale                |
| <b>Séance 3</b> | 2 A.LE         | Avril 2022  | 1h           | Points de langue                |

### 6.2 La grille d'observation

Lors de nos observations de classe, nous avons procédé par le biais d'une grille d'observation qui se base sur trois critères à savoir la fonction du recours à la langue maternelle pour connaître à quoi sert, le degré de ce recours et le code utilisé mis à part la langue française dans la classe de langue.

| <b>Critères</b>               | <b>Indicateurs</b>                             |
|-------------------------------|--|
| <b>La fonction du recours</b> | Explication – renforcement de la compréhension |
| <b>Le degré du recours</b>    | Souvent – parfois – rarement                   |
| <b>Le code utilisé</b>        | Arabe dialectale – arabe classique             |

## 7. le déroulement de la séance

### - Séance n°1 la compréhension de l'écrit (voir annexe document n°1)

La première séance observée avec les apprenants de la 2 LE, c'était la séance de la compréhension de l'écrit, Le rôle de l'enseignante est d'expliquer et de répondre si possible à tous les questionnements des apprenants. Dans cette séance les élèves ont mal à comprendre,

## Chapitre 2 Description de l'enquête et analyse des résultats

---

surtout quand il s'agit d'un texte Scientifique avec des mots scientifiques, qui nécessite le recours à la langue maternelle et la traduction, Le déroulement de la séance était comme suit :

Tout d'abord, L'enseignante a commencé son cours par demander aux apprenants de prendre les livres page 137/ 138, ensuite de dégager les éléments qui composent la page et de relever les hypothèses de sens sans lire le texte. mais lorsqu'elle a entendu un bruit, elle a dit arrêtez de parler { حبسوا الهدرة } on a commencé le cours .

Après, il y avait quelques élèves qui participent, une élève a dit madame on a [ عندنا ] le titre, le nom de l'auteur la source et le nombre de paragraphes. et un autre élève a répondu peut être dans ce texte l'auteur anticipe l'avenir en parlant des inventions qui vont changer nos vies dans un futur lointain [ بعيد ] , Quand l'élève a bien répondu sur la question de l'hypothèse elle lui a dit en arabe dialectal [ صحيت ]. Après l'enseignante à demander aux élèves de faire une lecture silencieuse afin de répondre aux questions de la compréhension du texte, ensuite elle a fait une lecture magistrale.

En expliquant le texte l'enseignante a utilisé plusieurs mots en arabe pour traduire les énoncés du texte comme [ الاختراعات ] pour le mot "les inventions " , [ ساكن المدينة ] pour le mot urbain, [ الخيال العلمي ] pour traduire l'expression " récit d'anticipation " ... etc.

L'enseignante a posé aux élèves plusieurs questions, il y avait des élèves qui ont répondu correctement et d'autres ils ont été hors sujet parce qu'ils non pas bien comprirent le texte puisqu'il est plein de termes scientifiques.

À la fin de la séance l'enseignante a demandé aux apprenants de compléter un énoncé par des expressions pour faire une synthèse.

### - **Interprétation des résultats**

Dans la première séance, l'enseignante avait recours à la langue maternelle pour réclamer le silence [ حبسوا الهدرة ], ensuite pour donner des appréciations [ صحيت ] , et pour traduire quelques énoncés surtout les termes scientifiques [ بدلة مجهرية ] pour l'expression "une prothèse microscopique", [ الكهرومغناطيسي ] pour le mot "électromagnétique" , [ جهاز نضبطو به ] pour l'expression "thermorégulateur" et [ يشتمل على مادة أساسها البارافين ] pour l'expression "intègre une matière à base de paraffine" , [ اسماء اختراعات جديدة لم تتحقق بعد ] pour le terme "néologisme " .

## **Chapitre 2 Description de l'enquête et analyse des résultats**

---

L'enseignante à gérer presque 40 % de la séance en utilisant la langue maternelle, dont elle a employé les deux codes à savoir l'arabe classique pour traduire des mots scientifiques et l'arabe dialectal pour la gestion de classe, et pour donner des appréciations.

D'après cette analyse observatoire, nous pouvons dire que nous trouvons inutile que l'enseignante ait utilisé certains mots en langue maternelle pour gérer sa classe.

### **- Séance n°2 compréhension de l'oral (voir annexe document n°2)**

En ce qui concerne la deuxième séance faite avec les apprenants de la 2<sup>ème</sup> année filière scientifique, l'enseignant a fait une séance d'expression orale, l'objectif de l'enseignant c'est de faire travailler l'imagination de l'apprenant, développer l'expression orale chez les apprenants, et leur permettre d'utiliser leur imagination et leur vision pour anticiper l'avenir.

D'abord, l'enseignant a commencé son cours par écrire quelques questions sur le tableau qui sont en relation avec le projet "nouvelle d'anticipation" ensuite il a lu les questions, après il a demandé aux apprenants de répondre oralement à la question « Comment voyez-vous le monde du demain ou le monde du futur (après 50, 100 ans) ? ». Un élève a essayé de répondre mais il était dans une situation de blocage parce qu'il n'a pas trouvé comment s'exprimer en Français, donc il a demandé à son enseignant de lui aider par la traduction de cette phrase " بعد 50 عام سنتمكن من محاربة مرض السرطان " et il a dit à son enseignant que Sa mère est décédée d'un cancer, l'enseignant a répondu [للأسف], et il lui a donné la traduction de la phrase, après une autre élève a répondu "la technologie progressera dans le domaine de l'espace, et nous pourrons voler sur سفن فضائية vers différentes planètes, et tout cela se fera au moyen de petits ordinateurs. l'enseignant a dit très bien ma fille mais [ سفن فضائية ] on dit français : « des vaisseaux spatiaux ». Et pour les autres élèves ils ont répondu mais toujours ils font un recours à langue maternelle et l'enseignant traduit les mots difficiles.

### **- Interprétation des résultats**

Dans cette séance de l'expression orale l'enseignant à commencer de poser les questions mais les élèves n'arrivaient pas à s'exprimer oralement en français, quelques élèves avaient des obstacles psychologiques, et d'autres ils avaient un manque de confiance en soi, et d'autres la timidité. Mais l'enseignant était motivé dans sa tâche difficile. Les apprenants ont

## Chapitre 2 Description de l'enquête et analyse des résultats

---

trouvé des difficultés dans l'oral, ils ont eu besoin de la traduction alors l'enseignant a débloqué la situation des apprenants.

Enfin, nous avons remarqué dans cette séance que l'enseignant a géré presque 20 % du cours en langue maternelle, et que la LM utilisée par l'enseignant était l'arabe dialectal et classique, il a employé la LM pour aider les apprenants à participer, gérer la classe, exiger le silence et faire des commentaires sur les comportements des élèves.

L'enseignant a encouragé tous ses apprenants à s'exprimer en FLE sans exception et surtout ceux qui ont des difficultés et il leur a donné la parole, sans les critiquer devant ses camarades. Au début c'était difficile d'extérioriser les mots parce qu'ils sont guidés par la peur de s'exprimer, Mais après l'aide du professeur et ses encouragements les apprenants ont tenté de parler librement mais ils ont recouru à la langue maternelle de 70 %.

### - Séance n°3 points de langue (voir annexe document n° 3)

La troisième séance observée avec les élèves de la 2<sup>ème</sup> LE langue étrangère, c'était une séance de point de langue « l'expression de temps ». Tout d'abord l'enseignante a commencé la leçon par un exercice, elle a demandé aux élèves de relever les indicateurs de temps d'un texte qui a été déjà. Ensuite un élève a répondu « il est 5 heures », l'enseignante a dit oui quelqu'un d'autre mais personne n'a répondu, donc elle a fait un recours à LM (مؤشرات الوقت) pour traduire « les indicateurs de temps » et par la suite elle a demandé aux apprenants de donner d'autres exemples du texte, deux élèves ont levé la main pour répondre le premier a dit ; « à cette heure » et la deuxième a dit : « En cette fin d'été », et par la suite l'enseignante a expliqué que ces indicateurs nous donnent le moment où s'est déroulée l'action, ce sont des marqueurs de temps. L'enseignante a expliqué en arabe dialectal et classique (علامات الوقت) (و هادي نستعملها لتحديد الوقت). Après elle a passé à un autre exercice, dont elle a demandé de compléter les phrases suivantes par les indicateurs de temps, un élève a levé sa main pour demander que veut dire le mot soudain, elle lui a répondu en arabe classique (فجأة).

Enfin il y avait un dernier exercice de classement des indicateurs dans la grille, c'était un tableau plein de mots difficiles. un élève a demandé que veut dire antériorité, l'enseignante a répondu une action (لتصرا قبل), en expliquant l'exercice elle a utilisé plusieurs mots en arabe comme simultanéité ça veut dire (عدة احداث تحدث في نفس الوقت), postériorité traduit en arabe dialectal (كي تصرا حاجة مور حاجة).

## **Chapitre 2 Description de l'enquête et analyse des résultats**

---

### **- Interprétation des résultats :**

Dans cette séance, l'enseignante commence à expliquer la leçon en français, mais Les élèves ne pouvaient pas comprendre son explication, alors elle a utilisé la langue maternelle pour débloquent la situation et elle a traduit quelques phrases en Arabe. Pour que les apprenants puissent répondre et participer.

Au final, nous avons remarqué qu'elle a géré près de 50% du cours en langue maternelle, la LM utilisé par l'enseignant est l'arabe dialectal et classique.

### **8. Synthèse**

A partir de toute les séances que nous avons observé, nous avons constaté que la langue maternelle est omni présente dans le discours des enseignants, pour débloquent la situation d'incompréhension, renforcer l'explication, chez les apprenants, donner les ordres et les appréciations aux élèves et gérer la classe. Le degré de son emploi de varie selon les besoins de communication, et d'une activité à une autre.

Les apprenants apprécient ce recours. Et réagissent plus quant à l'emploi de la langue maternelle et ils font le recours à la langue arabe pour signaler une difficulté lexicale, C'est-à-dire le recours fonctionne comme faire l'appel à l'aide. Les élèves dans certaines classes recourent souvent à la LM pour résoudre les problèmes communicatifs et surmonter les difficultés qu'ils rencontrent dans l'apprentissage du FLE, .C'est le cas dans la séance de l'expression orale. Comme les apprenants ne maîtrisent pas suffisamment le français Ils ne peuvent pas à s'exprimer couramment pour répondre aux questions de l'enseignant par des phrases complètes et sans fautes, donc ils utilisent leur langue maternelle pour s'exprimer et pour établir un lien avec l'enseignant.

Pour observer l'emploi de la langue maternelle en classe de français, nous avons formulé notre enquête d'une façon précise.

L'analyse de notre corpus montre l'importance des langues maternelles dans l'enseignement/ apprentissage du français, et que le recours à la langue maternelle dans une classe de FLE est un moyen et une stratégie à laquelle un apprenant fait souvent appel, afin de dire et d'exprimer ce qu'il n'a pas pu transmettre en français et de cacher son handicap de communiquer en langue française.

# Conclusion

Pour conclure notre travail de recherche qui porte sur « le recours à la langue maternelle lors de l'enseignement / apprentissage du FLE », chez les apprenants de la deuxième année secondaire du lycée BOUBLENZ MOHAMED à Oujda, TLEMCEN. Nous sommes parties d'un constat dans lequel le recours à la langue maternelle est une aide ou un handicap pour les élèves.

En général, et surtout en Algérie, l'apprentissage des langues étrangères est basé sur la langue maternelle. Puisque L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère se déroule dans un milieu plurilingue, il se caractérise par le rapport entre plusieurs langues, nationales et étrangères.

L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère en Algérie vise aussi à former un apprenant qualifié, lui permettant d'acquérir des connaissances linguistiques et des compétences communicatives en langue étrangère, c'est-à-dire qu'à la fin de son apprentissage, il doit être capable de communiquer facilement en français, avec les membres de son groupe social ou bien avec des personnes d'autres pays .

Comme nous l'avons déjà mentionné lorsque nous avons parlé de son enseignement par rapport aux différentes méthodes pédagogiques d'enseignement des langues, qui a une vision différente envers la manière de les enseigner, comme la méthode directe qui est conçues pour enseigner les langues étrangères directement, sans recourir à la langue maternelle.

D'autres méthodes d'enseignement annoncent le contraire, c'est-à-dire que chaque apprenant, dans l' apprentissage d' une langue étrangère peut passer par sa langue maternelle, pour la construction de ses nouvelles connaissances, il y a certaines qui acceptent l'utiliser comme une méthode d'apprentissage telle que la méthode notionnelle fonctionnelle, tandis que certaines d'autres acceptent son emploi dans le processus d'apprentissage de la langue étrangère, tant que cela peut aider à son apprentissage, chaque méthodologie traite la langue maternelle et son utilisation dans une classe de français langue étrangère à sa propre vision.

A propos de l'apprentissage du français langue étrangère. L'apprenant algérien se trouve souvent incapable de l'apprendre directement et de s'écarter de sa la langue maternelle et s'en tenir à ce processus de traduction selon lui, un facilitateur qui aide à comprendre et à mieux apprendre cette dernière.

Nous pouvons dire que d'une part la langue maternelle a un effet positif car le recours à la langue maternelle reste comme une résolution aux problèmes qui peut favoriser l'apprentissage. Et d'une autre part, elle a un effet négatif sur l'apprentissage du FLE .C'est grâce à ce phénomène d'interférence on a ce problème.

La langue maternelle est une autre stratégie à laquelle les apprenants se réfèrent, Lors de l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère, pour cacher les obstacles et l'incapacité à s'exprimer en français, en remplaçant des mots de cette langue étrangère par des mots de leur langue maternelle, c'est ce que M. Blanc l'appelle « une interférence lexicale » Cela affecte négativement les compétences communicatives de l'apprenant au niveau de l'oral ou de l'écrit.

Ainsi, bien que la langue maternelle joue un rôle positif dans la classe de la langue étrangère, dans la compréhension et l'assimilation des cours du français, c'est une source d'interférence et de transfert négatif, la cause profonde de destruction des différentes capacités des apprenants de cette nouvelle langue, la traduction est un moyen de faciliter la diffusion de l'information, mais cela n'aide jamais les apprenants à avoir de bonnes compétences d'ordre communicative en langue française, en affecte négativement l'apprentissage de son lexique, c'est ce que nous pousse à réfléchir à une façon de l'enseigner et comment changer la méthode .

Même si le recours à la langue maternelle est utile en classe du FLE, nous pensons qu'il faut faire un bon usage, et il faudrait s'intéresser au problème de la formation des enseignants.

# Références bibliographiques

## OUVRAGES :

- ❖ BAHLOOL, Nouredine, (2009) « *l'arabe dialectal, un outil pour intercompréhension en classe de langue* », Alger, synergies Algérie
- ❖ BLANC, Michel, (1998) « *Concept de base de la sociolinguistique* », Paris, Ellipse.
- ❖ CASTELOTTI, Véronique, (2001) « *La langue maternelle en classe de langue étrangère* » Paris, International, Collection DLE.
- ❖ GROSJEAN, François, (1993). « *La personne bilingue et biculturelle dans le monde des intendants et des sourds* » Erudit1
- ❖ GROSJEAN, François, (1993) « *La personne bilingue et biculturelle dans le monde des entendus et des sourds* ». Laboratoire du Traitement du langage et de la parole, université de Neuchâtel, Suisse.
- ❖ GUMPERS, John, (1989), « *Sociolinguistique interactionnelle* ». Université de la Réunion, L'harmattan.
- ❖ HAMERS. Josiane et BLANC, Michel, (1983) « *Bilingualité et bilinguisme* », Bruxelles : MARDAGA.
- ❖ MARTINET. André, (1970) « *Eléments de linguistique générale (langue maternelle, bilingue et unilingue)* » Paris, A Collin.
- ❖ MATTHEY, Marinette. & MOORE, D. (1997). « *Alternance des langues en classe : pratiques et représentation dans deux situations d'immersion* ». TRANEL.
- ❖ TALEB-IBRAHIMI, K. (1997) « *Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne* », Alger : El Hikma

## DICTIONNAIRES :

- ❖ CUQ J-P, GRUCA I., (2005) « *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* », France, Presse de Grenoble
- ❖ CUQ, Jean-Pierre (2003). Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde. Paris : Clé international
- ❖ PETIT ROBERT, édition (1984)

## REVUES ET ARTICLES :

- ❖ BAJARD, E, (2001) « *Langues rivales* », Le français dans le monde.
- ❖ Mounin G., (1994), « *Les belles infidèles* », Paris : Presses universitaires de Lill
- ❖ SEBAA, Rabeh. (2002) « *Culture et plurilinguisme en Algérie.* » In: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften.
- ❖ VYGOTSKY, Lev S. (1998) « *Pensée et langage, trad. de Françoise Sève* », Paris, E.de la dispute

## MEMOIRES :

- ❖ BENAMAR, Rabéa.(2014) « *La langue maternelle, une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère*», Université de Tlemcen
- ❖ BOUBEKER Rima, (2015) « *L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE* », Université de Biskra.
- ❖ CHEURFA Aicha (2019) « *le recours à la langue maternelle en classe du FLE* » Université d'Adrar
- ❖ RAMOUL Madjda, (2018) « *Le recours à la langue maternelle lors de l'enseignement/apprentissage du FLE* » Université d' Oum El Bouaghi
- ❖ SMAHI Farah, (2016) « *La traduction dans l'enseignement/apprentissage du FLE* » Université de Tlemcen
- ❖ ZAHIM Zineb, (2019) « *l'interférence de la langue maternelle sur l'apprentissage du FL* »E. Université de Mostaganem

## SITOGRAPHIES :

1. <http://archives.univbiskra.dz/bitstream/123456789/5758/1/BOUBEKER%20Rima.pdf>
2. <http://bib.univoeb.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/6039/1/memoire%20final.pdf>
3. <http://ebiblio.univmosta.dz/bitstream/handle/123456789/12924/zahim%20zineb%20pdf%20m%C3%A9moire.pdf?sequence=1&isAllowed=y#:~:text=BLA>

[NC%20%C2%AB%20II%20v%20a%20une,identifier%20comme%20tel%20un%20locuteur](#)

4. <https://journals.openedition.org/multilinguales/1632?langue>
5. <https://lesdefinitions.fr/la-langue-maternelle>
6. [https://www.academia.edu/66343903/Besoins et risques du recours %C3%A0 a Langue Maternelle dans la classe du Fran%C3%A7ais Langue Et rang%C3%A8re Cas d%C3%A9tudes](https://www.academia.edu/66343903/Besoins_et_risques_du_recours_%C3%A0_a_Langue_Maternelle_dans_la_classe_du_Fran%C3%A7ais_Langue_Et_rang%C3%A8re_Cas_d%C3%A9tudes)
7. <https://www.cairn.info/vivre-le-multilinguisme--9782749247922-page-139.htm>
8. <https://www.dspace.univtlemcen.dz/bitstream/112/9621/1/smahi-farah.pdf>.
9. <https://www.dspace.univbiskra.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/5758/1/BOUBEKER%Rima.pdf>.
10. [https://www.info.cairn/revue-le-français-aujourd-hui2006-3-p?11.htm./](https://www.info.cairn/revue-le-français-aujourd-hui2006-3-p?11.htm/)
11. <https://faculty.georgetown.edu/kokorap/studentprojects/methods/methodologies> .
12. <https://dz.ambafrance.org/Le-français-face-a-une>. 13
13. [https://dspace.univeradrar.edu.dz/jspui/bitstream/123456789/2197/1/Recours %20%C3%A0 la %20langue %20maternelle %20en %20classe %20de %20 FLE](https://dspace.univeradrar.edu.dz/jspui/bitstream/123456789/2197/1/Recours_%20%C3%A0_la_%20langue_%20maternelle_%20en_%20classe_%20de_%20FLE) .

# Annexes

## Questionnaire adressé aux apprenants

Je vous prie de bien vouloir nous aider à la réalisation de notre travail de recherche, qui porte comme un thème : « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement / apprentissage en classe de FLE », en répondant aux questions suivantes :

### 1] Pour vous, la langue française est une :

a] Langue de prestige

b] Langue de littérature

c] Langue de colonisation

### 2] Selon vous, la langue maternelle est :

a] La langue de la mère biologique

b] La langue de la société

### 3] Pour apprendre le français, quelle est la méthode que vous préférez ?

a] La méthode traditionnelle (qui vise à enseigner la langue étrangère, tout en faisant recours à la langue maternelle.)

b] La méthode directe (qui vise à enseigner la langue étrangère, sans passer par la traduction, tout en se basant sur le principe de la dénomination directe des objets.)

c] La méthode audio-orale audio-visuelle (qui vise à enseigner la langue étrangère, tout en utilisant : des films, des enregistrements, des vidéos, des images...)

### 4] Êtes-vous pour le recours à la langue maternelle dans une classe de langue étrangère ?

a] Oui

b] Non

pourquoi ?

.....  
.....  
.....

### 5] à votre avis, la traduction vous aide à :

a] Comprendre

b] Apprendre

c] Comprendre et apprendre

### 6] Lors de la révision de vos cours, utilisez-vous la traduction ? Pourquoi ?

.....  
.....  
.....  
.....



## Annexe n ° 1

Classe : 2 LE

**Projet 3 : constituer un recueil de nouvelles pour représenter un monde futur**

**Intention communicative : Présenter le monde futuriste**

**Objet d'étude n°1 : La nouvelle d'anticipation.**

**Séquence : Produire un récit d'anticipation.**

**Compétence disciplinaire : compréhension de l'écrit :**

**Objectif : Lire et comprendre le texte**

**Support : « 2006-2106. CES INVENTIONS VONT CHANGER NOS VIES » texte p.137/138**

### **I. Observation, hypothèses de sens :**

➔ Quels éléments composent ces pages ?

➤ Les éléments qui composent ces pages sont :

- un titre en caractères gras et en lettres majuscules : « **2006-2106. CES INVENTIONS VONT CHANGER NOS VIES** »
- le nom de l'auteur : **Martine Betty Cusso.**
- la source : **Figaro Magazine (revue) le 25/02/2006.**
- un texte composé de **sept** paragraphes.

#### **\* Hypothèse de sens :**

➔ Quelles sont les informations qu'on peut dégager à partir de ces éléments ?

➤ D'après ces éléments, on peut dégager les informations suivantes:

-dans ce texte, l'auteur anticipe l'avenir en parlant **des inventions qui vont changer nos vies dans un futur lointain (après 100 ans, de 2006 à 2106)**

-l'auteur est **un journaliste** et ce texte est **un article d'un magazine**. Il ne vise pas donc un public précis (**c'est pour un large public**).

### **II. Lecture silencieuse :**

Vérification des hypothèses de sens.

### **III. Lecture magistrale :**

❖ On observant les débuts des paragraphes, pouvez-vous déterminer le type de ce texte ?

® D'après les débuts des paragraphes, ce texte est **un récit (texte narratif)**.

◇ *Quelle autre invention est décrite dans ce § ? Quel rôle joue-t-elle ?*

® L'autre invention décrite dans le 2<sup>ème</sup> § est le « home restau » (home : mot anglais signifiant maison ; restau : abréviation de restaurant).

C'est un appareil concepteur de plats cuisinés qui dose les ingrédients, calcule les temps de cuisson et prépare des œufs brouillés.

◇ *Observez ce terme « téléportation » puis décomposez-le. Que signifie-t-il ?*

® « Téléportation » = télé- + portation

- télé- : élément signifiant *au loin, à distance* (télévision, téléphone, télécommande ...)
- portation : vient du verbe « porter » : *transport, transfert*

« Téléportation »      transfert →      à distance

◇ *Que signifie « urbain » ?*

® « Urbain » signifie tout ce qui est relatif (appartient) à la ville = *citadin ≠ rural*

◇ *Quels éléments ou indications du texte montrent que c'est un récit d'anticipation (un récit qui évoque des réalités supposées de l'avenir) ?*

® Les éléments ou indications du texte qui montrent que c'est un récit d'anticipation (un récit qui évoque des réalités supposées de l'avenir) sont :

a) L'indication du temps : 15 septembre 2070

b) Des inventions technologiques futuristes pas encore réalisées : Auricom, home restau ...

### Synthèse :

Complétez cet énoncé - qui donne une définition de la nouvelle d'anticipation - par les termes et expressions suivants :

extraterrestres / néologismes / robots / imaginaire / invente / innovations technologiques / futur / humanoïdes / science-fiction / décor futuriste :

Le récit d'anticipation (ou communément appelé récit de ..... ) est un genre littéraire qui met (projette) le lecteur dans un temps ..... et un monde ..... . Tous les éléments qui composent l'espace décrit l'installent dans un ..... mais crédible et vraisemblable car les événements racontés s'expliquent par des lois scientifiques, des ..... . Dans ce type de récit, on fait intervenir des personnages humains aussi bien que des créatures comme des ....., des ....., des..... . L'auteur ..... de nouveaux mots (qu'on appelle ..... ) pour désigner ces nouvelles réalités qui n'existent pas dans notre monde de référence.

## Annexe n °2

### Classe : 2 As Filières scientifiques

**Projet 3 : constituer un recueil de nouvelles pour représenter un monde futur**

**Intention communicative : Présenter le monde futuriste**

**Objet d'étude n°1 : La nouvelle d'anticipation.**

**Séquence : Produire un récit d'anticipation.**

### **Compétence disciplinaire : Expression Orale**

**Objectifs :** - Développer l'expression orale chez les apprenants

- Leur permettre d'utiliser leur imagination et leur vision pour anticiper l'avenir et imaginer des événements futurs pour raconter et décrire.

*[Dans cette séance d'expression orale libre, on fait travailler l'imagination de l'apprenant.*

*Il n'est pas question de leur imposer des types de réponses précis mais plutôt laisser libre cours à leur imagination]*

- ◇ Comment voyez-vous le monde de demain ou le monde du futur (après 50, 100 ou 200 ans) ?
- ◇ Comment imaginez-vous les villes de demain ?
- ◇ Quels sont les appareils, actuellement utilisés, qui subiront le plus des changements dans le futur ? Quels aspects auront-ils et comment fonctionneront-ils ?
- ◇ Quels nouveaux appareils seront inventés dans le futur et dans quels buts ?
- ◇ Comment sera la maison "futuriste" ?
- ◇ Quels moyens de transport seront alors disponibles ?
- ◇ Les problèmes que connaît notre planète (la pollution, l'explosion démographique, ...),
  - a- persisteront-ils dans le futur ?
  - b- engendreront-ils des conséquences plus graves ?
  - c- trouveront-ils des solutions ?
- ◇ Après cent ans, imaginez-vous l'être humain capable de voyager dans l'espace en dehors de notre système solaire ? Quels appareils utilisera-t-il pour ses voyages ?
- ◇ L'homme sera-t-il substitué, entièrement, par des machines et des robots pour faire son travail ?

### Annexe n ° 3

Classe : 2 LE

**Projet 3 : constituer un recueil de nouvelles pour représenter un monde futur**

**Intention communicative : Présenter le monde futuriste**

**Objet d'étude n°1 : La nouvelle d'anticipation.**

**Séquence : Produire un récit d'anticipation.**

**Compétence disciplinaire : Points de langue**

*« L'expression de temps »*

**Objectifs** : - Savoir différencier les indicateurs de temps selon ce qu'ils expriment.

- Savoir les réemployer.

**Exercice d'imprégnation :**

◆ Relevez dans le texte étudié des indicateurs de temps :

**Il est 5 heures / en ce matin du 15 septembre 2070 / Depuis près de vingt ans / depuis que / depuis une trentaine d'années / A cette heure / En cette fin d'été / Après**

◆ A qui servent ces indicateurs dans le texte ?

➔ Dans le texte, ces indicateurs nous donnent le moment où s'est déroulée l'action (ou les actions).

**Exercice 1 :**

Complétez les phrases suivantes par les indicateurs de temps qui conviennent :

**à ce moment / jusqu'à ce que / Il y a / soudain / après que / avant que / longtemps / pendant**

-**Après que** les races blanches et jaunes s'étaient à peu près exterminées, l'Afrique avait, à ce moment, dominé le monde.

-**Longtemps**, la Terre restait dans l'obscurité totale même en plein jour ; soudain, la fumée opaque se dissipa et l'on put apercevoir le soleil pour la première fois.

-L'équipage de ce vaisseau spatial était dans une hibernation artificielle **jusqu'à** ce qu'il soit arrivé à sa destination. ---**Pendant** la grande guerre intercontinentale du 4<sup>ème</sup> millénaire, tout était anéanti : c'était la désolation totale.

-Les androïdes de type Alpha-X200 ont pris le pouvoir sur notre planète il y a **maintenant** une année.

-**Avant que** ces extraterrestres ne débarquent chez nous, la vie était monotone et routinière.

## **Exercice 2 :**

Classez convenablement dans la grille ci-dessous les indicateurs de temps suivants :

*Pendant / ensuite / longtemps / avant de (que) / tout à coup / au moment où / chaque jour / après (que) / à ce moment / depuis / brusquement / plus tard / il y a / pendant que / jusqu'à (ce que) / soudain / tous les ... / depuis que / en attendant (que) / au cours de / quand / durant / une fois que / lorsque*

## **Correction :**

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Antériorité                     | <b>avant / avant de / avant que / jusqu'à (ce que) / en attendant (que)</b>          |
| Simultanéité                    | <b>à ce moment / pendant que / quand / au moment où / lorsque</b>                    |
| Postériorité                    | <b>ensuite / après / après que / plus tard / depuis que / une fois que</b>           |
| Une action rapide et inattendue | <b>tout à coup / brusquement / soudain</b>   |
| Une action qui dure             | <b>pendant / longtemps / depuis / depuis que / il y a / au cours de /<br/>durant</b> |

## Table des matières

|  |    |
|--|----|
| INTRODUCTION.....  | 1  |
| CHAPITRE 1L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN ALGERIE.....                                       | 4  |
| 1.LE CONTACT DE LANGUES EN ALGERIE.....  | 4  |
| 2.LE BI-PLURILINGUISME EN ALGERIE .....  | 6  |
| 3.L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN ALGERIE .....  | 7  |
| 4.LA NOUVELLE IMAGE DE L'ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE DU FLE EN ALGERIE .....              | 8  |
| 5.LA SITUATION DE L'ENSEIGNEMENT EN ALGERIE .....  |    |
| 6.LE RAPPORT ENTRE LA LM ET LE D'UN POINT DE VUE DIDACTIQUE.....                           | 11 |
| 7.QU'EST-CE QUE LA TRADUCTION EN DIDACTIQUE DES LANGUES ? .....                            | 12 |
| 8.LE RECOURS A LA LANGUE MATERNELLE SELON LES METHODOLOGIES.....                           | 13 |
| 9.LES ERREURS D'INTERFERENCE .....   | 15 |
| 10. LES AVANTAGES DU RECOURS A LA LANGUE MATERNELLE .....                                  | 17 |
| 11. LES INCONVENIENTS DU RECOURS A LA LANGUE MATERNELLE SUR<br>L'APPRENTISSAGE DU FLE..... | 18 |
| CHAPITRE 2 DESCRIPTION DE L'ENQUETE ET L'ANALYSE DES RESULTATS .....                       | 27 |
| 1. DESCRIPTION DU TERRAIN .....  | 28 |
| 2. DESCRIPTION D'ECHANTILLON .....   | 28 |
| 3. DESCRIPTION DU CORPUS.....  | 29 |
| 4. METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE.....   | 29 |
| 5. CONTENU DU QUESTIONNAIRE .....  | 29 |
| 5.1. COLLECTE DES DONNES .....   | 29 |
| 5.2 RESULTATS DU DEPOUILLEMENT DU QUESTIONNAIRE.....                                       | 30 |
| QUESTIONNAIRE ADRESSE AUX APPRENANTS .....   | 30 |
| 6.OBSERVATION DE CLASSE .....  | 43 |
| 6.1 LE CORPUS :.....   | 44 |
| 6.2 LA GRILLE D'OBSERVATION .....  | 44 |
| 7. LE DEROULEMENT DE LA SEANCE .....   | 44 |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>8.SYNTHESE .....</b>                  | <b>49</b> |
| <b>CONCLUSION .....</b>                  | <b>49</b> |
| <b>REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES .....</b> | <b>55</b> |
| <b>ANNEXES : .....</b>                   | <b>56</b> |

## RESUME :

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères. Le sujet traité c'est le recours à la langue maternelle en classe du FLE au cycle secondaire, cas des apprenants de la deuxième année, lycée BOUBLEENZA MOHAMED wilaya de TLEMENEN.

En effet à travers nos différentes recherches sur le français et son enseignement en Algérie, A propos de la LM et son rôle dans l'apprentissage des langues étrangères. Nous avons pu comprendre comment l'utilisation de la langue maternelle aide les apprenants à comprendre les cours du français, mais aussi comment elle entrave l'apprentissage et affecte les différentes compétences communicatives et linguistiques que les apprenants de FLE doivent posséder.

**Les mots clés :** La langue, enseignement, apprentissage, compétences, plurilinguisme.

### الملخص :

يندرج عملنا تحت لواء تعليمية اللغات الأجنبية. حيث تم معالجة موضوع استخدام اللغة الام في أقسام اللغة الفرنسية في الطور الثانوي ، تم أخذ حالة تلاميذ السنة الثانية بثانوية بوبلنزا محمد بولاية تلمسان.

في الواقع من خلال أبحاثنا المختلفة حول الفرنسية و تدريسها في الجزائر، حول اللغة الام و دورها في تعلم اللغات الأجنبية. لقد تمكننا من فهم كيف يساعد استخدام اللغة الام المتعلمين على فهم دروس اللغة الفرنسية و أيضًا كيف يعيق التعلم و يؤثر على المهارات التواصلية واللغوية المختلفة التي يجب أن يمتلكها متعلمي الفرنسية كلغة أجنبية .

الكلمات المفتاحية اللغة، التعليم، التعلم، القدرات، تعدد اللغات .

### Abstract:

Our work is part of the didactics of foreign languages. The subject dealt with is the use of the mother tongue in the FLE class in the secondary cycle, the case of second-year learners, BOUBLEENZA MOHAMED high school, wilaya of TLEMENEN.

Indeed through our various research on French and its teaching in Algeria, About the LM and its role in the learning of foreign languages. We were able to understand how the use of the mother tongue helps learners to understand French lessons, but also how it hinders learning and affects the different communicative and linguistic skills that FLE learners must possess.

**Key words:** Language, teaching, learning, skills, plurilingualism.